

81'42

АНАЛИЗ СИСТЕМЫ ЭПОНИМОВ В АНГЛИЙСКОЯЗЫЧНОМ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Конькова И.И.

аспирант,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва»

Саранск, Россия

Аннотация

В статье изучается система эпонимов англоязычного научно-технического дискурса (сфера нанотехнологий и оптоволоконной техники). В статье рассматриваются структурная классификация эпонимов и выявляется их функциональная значимость. В результате анализа эпонимов в научно-техническом дискурсе делается вывод, что благодаря эпонимам демонстрируется приоритет авторства одного ученого, отпадает необходимость в употреблении объемных описательных конструкций и выражается признание заслуг отдельного исследователя.

Ключевые слова: дискурс, эпоним, простой эпоним, эпоним-аббревиатура, эпонимическая модель.

***THE ANALYSIS OF THE EPONYM SYSTEM IN ENGLISH-LANGUAGE
SCIENTIFIC AND TECHNICAL DISCOURSE***

Konkova I.I.

postgraduate student,

N.P. Ogarev National Research Mordovia State University

Saransk, Russia

Annotation

The eponym system is studied in the English-language scientific and technical discourse (the sphere of nanotechnology and fiber-optic technology). The structural classification of eponyms and their functional significance are considered. After the analysis made we have come to the conclusion that thanks to eponyms the priority of one scientist's authorship is demonstrated. Due to eponyms there is no need in extensional descriptive constructions. Eponyms recognize the achievements of a certain research worker.

Keywords: discourse, eponym, plain eponym, eponym-abbreviation, eponymic pattern.

Данное исследование посвящено рассмотрению эпонимов в научно-техническом дискурсе. Понятие «эпоним» очень древнее, впервые оно было использован еще в Древней Греции и Риме. Тогда эпонимом наименовали «лицо, от имени которого произведено название народа, местности и т. п.» [1, 528]. В настоящее время значение данного термина претерпело изменение и стало лингвистическим. Теперь это название самого объекта, процесса или явления, на которое было перенесено имя собственное. Помимо самого термина «эпоним», существует более широкое понятие – «эпонимия», под которым понимается «образование новых слов на основе имен собственных» [4, 716], но предметом исследования данной статьи являются непосредственно термины-эпонимы.

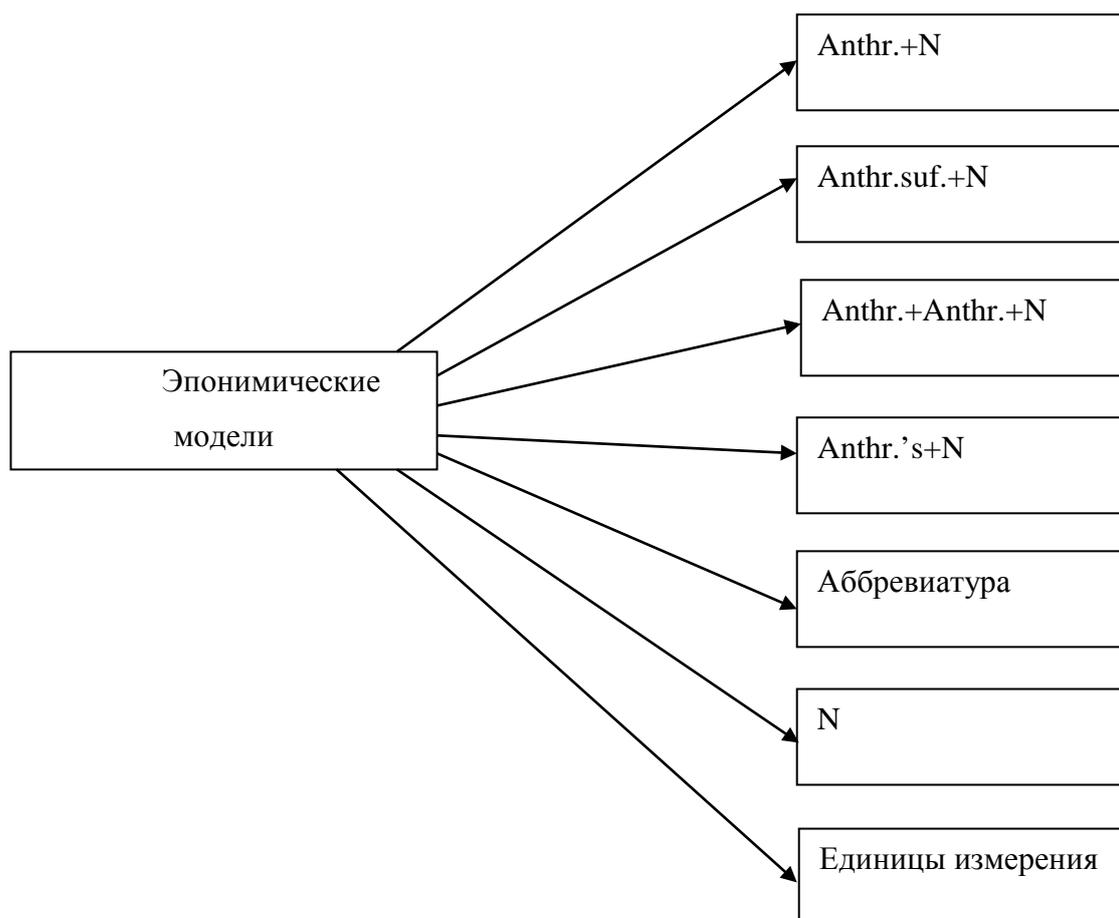
Материалом исследования послужили 1400 страниц письменного текста научно-технического дискурса (сфера нанотехнологий и оптоволоконной техники). Методом сплошной выборки был выявлен 581 случай употребления эпонимов.

Эпоним в научно-техническом дискурсе именуется некое открытие, совершенное отдельным ученым или учеными. Свое название эпоним получает уже впоследствии, чаще благодаря единомышленникам или любым другим людям, признающим такую заслугу. Именно поэтому В. М. Лейчик считает эпонимы «языковыми памятниками» выдающимся ученым, изобретателям и др.

[3]. По нашему мнению эпоним реализует, как маркер вторичного текста, этикетную функцию.

В результате анализа текстового материала было установлено, что все отобранные примеры эпонимов можно классифицировать, согласно их структуре. Назовем такие образования эпонимическими моделями. Было выделено семь структурных типов эпонимов.

Таблица 1 – Классификация эпонимов по структуре



Рассмотрим более подробно каждую модель.

Эпонимическая модель Anthr.+N – самая широко представленная модель в научно-техническом дискурсе (62%), антропоним в ней выполняет роль определения.

ПРИМЕР 1. «There are strong van der Waals forces existing between SWNTs and the textile fibers» [12, 454]. Силы Ван-дер-Ваальса или Вандерваальсовы силы первоначально обозначали любые силы межмолекулярного

взаимодействия, однако, современная наука использует этот эпоним для наименования сил, возникающих при поляризации молекул и образовании диполей. Они были открыты в 1869 г. голландским физиком Йоханнесом Дидериком Ван дер Ваальсом.

На втором месте по частоте использования стоит модель Anthr.suf.+N (11%).

ПРИМЕР 2. «As is well known, the Laplacian in cylindrical coordinates reads...» [11, 30]. The Laplacian имеет второе наименование в английском языке – “Laplace operator”. В русском языке явление нашло отражение в трех названиях: Оператор Лапласа, Лапласиан или оператор дельта (так как этот оператор обозначается таким символом). Оператор назван в честь французского математика, механика, физика и астронома Пьер-Симона маркиз де Лапласа.

В области науки широкое распространение получило явление, когда изучением одного вопроса занимались параллельно несколько исследователей. В таких случаях открытие может совершиться как одновременно, так, и наоборот, один из ученых может опередить другого. Тем не менее, впоследствии при наименовании результата проделанной работы, учитывается вклад каждого. Этим объясняется существование эпонимической модели Anthr.+Anthr.+N (10%).

ПРИМЕР 3. «It should be noted that there is Gordon-Haus (G-H) jitter even when coherence is maintained throughout the SC process» [10, 218]. Данный эпоним обозначает дрожание, вызванное эффектом Гордона-Хауса. Явление было открыто американским физиком Джеймсом Гордоном совместно со словенско-американским физиком и инженером Германном Хаусом в 1986 г.

Помимо конструкции Anthr.+N в текстах научно-технического дискурса встречается конструкция, в которой первый компонент эпонимической модели стоит в притяжательном падеже (Anthr.'s+N). В дискурсах некоторых других отраслей науки такая конструкция не используется авторами. Такое, например, наблюдается в медицине [2]. Однако научно-технический дискурс (сфера

нанотехнологий и оптоволоконной техники) все еще сохраняют тенденцию к использованию данной эпонимической модели (7%).

ПРИМЕР 4. «A pump-induced anisotropic DR response should follow a \cos^2 variation, equivalent to Malus'law ...» [9, 3462]. Французский инженер, физик и математик Этьен Луи Малюс дал название физическому закону, закону Малюса. Сейчас по этому закону рассчитывают интенсивности проходящего света во всех поляризационных приборах.

Интерес представляет русский вариант конструкций Anthr.+N и Anthr.'s +N. В первой – имя собственное (Anthr.) отображается двумя способами: как прилагательное и как существительное в родительном падеже (“The Avogadro number” [7, 188] – число Авогадро, the Shannon capacity [6, 14] - шенноновская пропускная способность, предельная пропускная способность), а во второй – только как существительное в родительном падеже (the Pockel's constants [8, 152] – постоянная Поккельса).

Эпонимы-аббревиатуры (5%). Обычно полная версия эпонима сопровождается его аббревиатурой, то есть, при дальнейшем его использовании за счет стянутой модели осуществляется компрессия информации, реализуется принцип экономии.

ПРИМЕР 5. «Monitoring the Interaction between MPOCs and Lipid Bilayer Membrane by Forster Resonance Energy Transfer (FRET) Using Cell-Sized Liposomes» [5, 3372-3373]. Наименование данного физического явления достаточно вариативно. В английском языке встречаются следующие названия: Förster resonance energy transfer (FRET), fluorescence resonance energy transfer (FRET), resonance energy transfer (RET) или electronic energy transfer (EET), в русском переводе тоже присутствуют варианты: резонансный перенос энергии флуоресценции или Ферстеровский перенос энергии. Явление носит имя немецкого физика и химика Теодора Ферстера. В науке предпочтительно название, содержание имя ученого, так как в другом варианте используется термин “fluorescence transfer”, однако на самом деле никакого переноса флуоресценции не осуществляется. Именно с целью избегания заблуждения

относительно сути явления употребляют эпоним «Ферстеровский перенос энергии».

Простые эпонимы (N), имена собственные, которые перешли в категорию имен нарицательных, малочисленны (4%).

ПРИМЕР 6. «... this is very reminiscent to effects with X-rays passing through crystals (actually, this is how we know the size of crystal cells) and thus gives rise to the name of photonic crystal fibers» [11, 68]. «X-ray» соотносится с понятием «рентгеновское излучение», получившее название в честь Вильгельма Конрада Рёнтгена, который его открыл. «X» обозначает, что данный тип излучения стал известен только в 1895 году, когда он был обнаружен.

Эпонимы-единицы измерения (1%) включают в себя те случаи, когда единицы измерения были названы в честь ученого, исследовавшего то или иное явление.

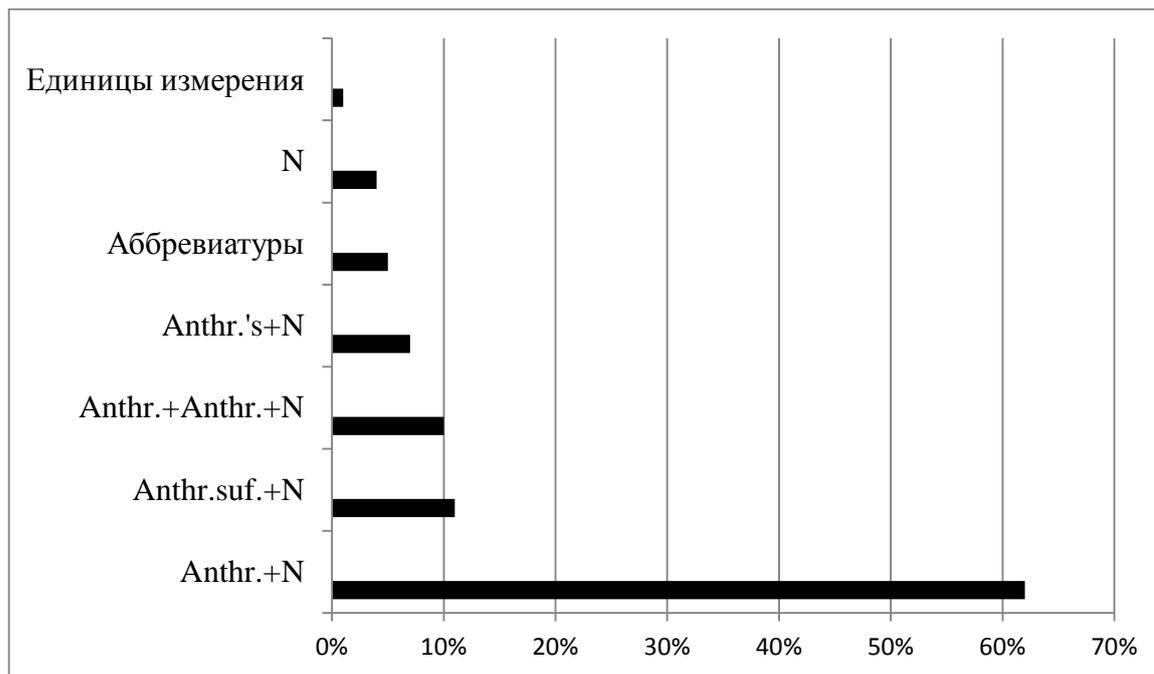
ПРИМЕР 7. «At a constant current of 1.6 amperes a voltage of 7,500 Volts is required, the return is through the ocean water» [11, 240]. В данном примере представлен полный вариант наименования единицы измерения, в описываемом случае «Вольт» – это единица измерения электрического потенциала, разности потенциалов, электрического напряжения и электродвижущей силы (русское обозначение: В; международное: V). Свое название отмеченная единица получила в конце XIX в. в честь итальянского физика и физиолога Алессандро Вольты, создателя первой электрической батареи – вольтова столба.

Таким образом, после рассмотрения примеров употребления эпонимов в научно-техническом дискурсе, были сделаны следующие выводы:

1) эпонимы широко представлены в текстах научно-технического дискурса и их наличие являются одной из его отличительных черт;

2) все эпонимы научно технического дискурса классифицируются на семь групп, исходя из их структуры: Anthr.+N, Anthr.suf+N, Anthr.+Anthr.+N, Anthr.'s+N, эпонимы-аббревиатуры, N и эпонимы-единицы измерения;

Диаграмма 1 – Частотность употребления эпонимических конструкций



3) как видно из Диаграммы 1, наиболее распространенными эпонимическими конструкциями являются Anthr.+N и Anthr.suf+N. Первая включает в себя эпоним, который выступает в роли определения имени существительного. Вторая конструкция состоит из имени ученого, преобразованного суффиксом (-ian), который при переводе на русский язык либо транслитерируется, либо опускается, либо, из-за усложнения им структуры антропонима, последний выступает в функции определения. Такая частотность объясняется тем, что изобретения и открытия в основной своей массе получают названия в честь ученых, являющихся их авторами;

4) эпоним демонстрирует приоритет авторства одного ученого над работой другого в данной области;

5) благодаря использованию эпонимических конструкций осуществляется компрессия информация, что позволяет избегать объемных описательных оборотов;

6) эпонимы-единицы измерения формируются в ходе полного перехода имени собственного в имя нарицательное, однако, примерно в половине таких случаев сохраняется их написание с заглавной буквы;

7) широко распространена ситуация, когда одним и тем же вопросом одновременно независимо друг от друга занимаются разные ученые, то часто встречаются эпонимическая структура Anthr.+Anthr.+N. Благодаря такому наименованию изобретения выражается признательность обоим ученым, работавшим в данной области.

Библиографический список

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.

2. Гаврилейко Ю.А. Эпонимия научных терминов / Школа дидактики перевода / Ю.А. Гаврилейко [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gavrilenko-nn.ru/publications/564/> (Дата обращения 19.05.2017)

3. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М.: Либроком, 2009. — 256 с.

4. Старичёнок В. Д. Большой лингвистический словарь / В.Д. Старичёнок. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. – 810 с.

5. Arayachukiat S. Bringing macromolecules into cells and evading endosomes by oxidized carbon nanoparticles / S. Arayachukiat, J. Seemork, P. Pan-In, K. Amornwachirabodee, N. Sangphech, T. Sansureerungsikul, K. Sathornsantikun, C. Vilaivan, K. Shiqyou, P. Pienpinijtham, T. Vilaivan, T. Palaga, W. Banlunara, T. Hamada, S. Wanichwecharungruang // Nano Letters. – 2015. – №15. – PP. 3370-3376.

6. Castrillon M.A. On the performance of joint iterative detection and decoding in coherent optical channels with laser frequency fluctuations / M.A. Castrillon, D. A. Morero, O.E. Agazzi, M.R. Hueda // Optical fiber technology. – № 24. – 2015. – PP. 5-14.

7. Chillcce E.F. Er³⁺ - Tm³⁺ co-doped tellurite fibers for broadband optical fiber amplifier around 1550 nm band / E.F. Chillcce, E. Rodriguez, A.A.R. Neves, W.C. Moreira, C.L. Cesar, L.C. Barbosa // Optical fiber technology. – 12. – 2006. – PP. 185-195.

8. Chu R.H. Transverse strain sensing based on optical fibre Solc filter / R.H. Chu, J.J. Zou // Optical fiber technology. – 2010. – 16. – PP. 151-155.
9. Gibertson A.M. Plasmon-induced optical anisotropy in hybrid graphene-metal nanoparticle systems / A.M. Gilbertson, Y. Francescato, T. Roschuk, V. Shautsova, Y. Chen, T.P.H. Sidiropoulos, M. Hong, V. Giannini, S. A. Maier, L. F. Cohen, R.F. Oulton // Nano Letters. – 2015. – PP. 3458-3464.
10. Nakazawa M. Coherence degradation in the process of supercontinuum generation in an optical fiber / M. Kakazawa, K. Tamura, H. Kubota, E. Yoshida // Optical fiber technology. – № 4. – 1998. – PP. 215-223.
11. Mitschke F. Fiber Optics. Physics and Technology // F. Mitschke. – Germany: Springer, 2009. – 301 p.
12. Pasta M. Aqueous supercapacitors on conductive cotton / M. Pasta, F.L. Manitia, L. Hu, H. D. Deshazer, Y. Cui // Nano Research. – 2010. – 3. – PP. 452-458.